

Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia

ZAMAWIAJĄCY:

**Gmina Miasto Szczecin – Biuro Prezydenta Miasta
Pl. Armii Krajowej 1
70-456 Szczecin
(pok. nr 168b)**

**ZAPRASZA DO ZŁOŻENIA OFERTY W POSTĘPOWANIU PROWADZONYM W
TRYBIE**

**PRZETARGU NIEOGRANICZONEGO
NA USŁUGI**

**O WARTOŚCI ZAMÓWIENIA MNIEJSZEJ OD KWOT OKREŚLONYCH W
PRZEPISACH WYDANYCH NA PODSTAWIE ART. 11 UST. 8 NA:**

**„ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZEŃ PISEMNYCH I USTNYCH Z ZAKRESU
JĘZYKA ANGIELSKIEGO ORAZ NIEMIECKIEGO NA RZECZ URZĘDU MIASTA
SZCZECIN W 2007 R.”**

SPIS TREŚCI:

Rozdział I	Forma oferty;
Rozdział II	Zmiana, wycofanie i zwrot oferty;
Rozdział III	Oferty wspólne;
Rozdział IV	Jawność postępowania;
Rozdział V	Wymagane dokumenty potwierdzające spełnianie warunków udziału w postępowaniu, opis warunków oraz sposób oceny ich spełniania. Inne dokumenty wymagane w ofercie;
Rozdział VI	Wykonawcy zagraniczni;
Rozdział VII	Termin wykonania zamówienia;
Rozdział VIII	Wyjaśnienia treści siwz i jej modyfikacja oraz sposób porozumiewania się wykonawców z zamawiającym;
Rozdział IX	Sposób obliczenia ceny oferty;
Rozdział X	Składanie i otwarcie ofert;
Rozdział XI	Wybór oferty najkorzystniejszej;
Rozdział XII	Zawarcie umowy;
Rozdział XIII	Pouczenie o środkach ochrony prawnej;
Rozdział XIV	Opis przedmiotu zamówienia.

Załączniki:

- Załącznik nr 1** – oferta cenowa;
- Załącznik nr 2** – oświadczenie;
- Załącznik nr 3** – wykaz osób i podmiotów przewidzianych do wykonania zamówienia;
- Załącznik nr 4** – wzór umowy;

Podstawa prawna: Ustawa z dnia 29.01.2004r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2006r. nr 164, poz. 1163 ze zm.), zwana dalej ustawą.

ROZDZIAŁ I Forma oferty

1. Na **ofertę** składają się: oferta cenowa oraz wszystkie pozostałe wymagane dokumenty (w tym oświadczenia, załączniki itp.) zgodnie z rozdziałem V specyfikacji istotnych warunków zamówienia (siwz).
2. Wykonawcy sporządzą oferty zgodnie z wymaganiami siwz.
3. Oferta cenowa musi być sporządzona na formularzu oferty, według wzoru stanowiącego **załącznik nr 1** do siwz.
4. Oferta musi być sporządzona w języku polskim, na maszynie do pisania, komputerze lub ręcznie długopisem. Oferty nieczytelne zostaną odrzucone.
5. Oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu wykonawcy. Upoważnienie do podpisania oferty musi być dołączone do oferty, o ile nie wynika ono z innych dokumentów załączonych przez wykonawcę.
6. W przypadku, gdy wykonawca składa kopię jakiegoś dokumentu, musi być ona poświadczona za zgodność z oryginałem przez wykonawcę (wykonawca składa własnoręczny podpis poprzedzony dopiskiem „za zgodność”). Jeżeli do reprezentowania wykonawcy upoważnione są łącznie dwie lub więcej osób, kopie dokumentów muszą być potwierdzone za zgodność z oryginałem przez te osoby.
7. Jeżeli któryś z wymaganych dokumentów składanych przez wykonawcę jest sporządzony w języku obcym dokument taki należy złożyć wraz z tłumaczeniem na język polski poświadczonym przez wykonawcę. Dokumenty sporządzone w języku obcym bez wymaganych tłumaczeń nie będą brane pod uwagę.
8. Zaleca się, aby wszystkie strony oferty były ponumerowane. Ponadto, wszelkie miejsca, w których wykonawca naniósł zmiany, muszą być przez niego parafowane.
9. Wykonawca składa tylko jedną ofertę.
10. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
11. Oferta musi obejmować całość zamówienia, nie dopuszcza się składania ofert częściowych.
12. Zamawiający nie przewiduje udzielania zamówień uzupełniających.
13. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
14. Zaleca się, aby wykonawca zamieścił ofertę w zewnętrznej i wewnętrznej kopercie z tym, że:
 - 1) zewnętrzna koperta powinna być oznaczona w następujący sposób: **Gmina Miasto Szczecin – Biuro Prezydenta Miasta, Pl. Armii Krajowej 1, 70-456 Szczecin, pok. nr 168b, przetarg nieograniczony, "oferta na świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z zakresu języka angielskiego oraz niemieckiego na rzecz Urzędu Miasta Szczecin w 2007 r."** oraz „nie otwierać przed 19.07.2007 r.” - bez nazwy i pieczętki wykonawcy;
 - 2) koperta wewnętrzna powinna zawierać ofertę i być zaadresowana na wykonawcę, tak aby można było odesłać ofertę w przypadku jej wpłynięcia po terminie.
15. Jeżeli oferta wykonawcy nie będzie oznaczona w sposób wskazany w pkt 14, zamawiający nie będzie ponosić żadnej odpowiedzialności za nieterminowe wpłynięcie oferty.

ROZDZIAŁ II Zmiana, wycofanie i zwrot oferty

1. Wykonawca może wprowadzić zmiany oraz wycofać złożoną przez siebie ofertę przed terminem składania ofert.
 - 1) w przypadku wycofania oferty, wykonawca składa pisemne oświadczenie, że ofertę swą wycofuje, w zamkniętej kopercie zaadresowanej jak w rozdziale I pkt 14 ppkt 1) z dopiskiem „wycofanie”.
 - 2) w przypadku zmiany oferty, wykonawca składa pisemne oświadczenie, iż ofertę swą zmienia, określając zakres i rodzaj tych zmian a jeśli oświadczenie o zmianie pociąga za sobą konieczność wymiany czy też przedłożenia nowych dokumentów – wykonawca winien dokumenty te złożyć .
Powyższe oświadczenie i ew. dokumenty należy zamieścić w kopercie wewnętrznej i zewnętrznej, oznaczonych jak w rozdziale I pkt 14 ppkt 1) i 2) przy czym koperta zewnętrzna powinna mieć dopisek „zmiany”.
2. Wykonawca nie może wprowadzić zmian do oferty oraz wycofać jej po upływie terminu składania ofert.
3. Oferty złożone po terminie składania zamawiający zwraca wykonawcom bez otwierania, po upływie terminu do wniesienia protestu.

ROZDZIAŁ III Oferty wspólne

1. Wykonawcy składający ofertę wspólną ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy.
2. Pełnomocnictwo, o którym mowa w pkt 1 musi znajdować się w ofercie wspólnej wykonawców.
3. Pełnomocnik pozostaje w kontakcie z zamawiającym w toku postępowania; zwraca się do zamawiającego z wszelkimi sprawami i do niego zamawiający kieruje informacje, korespondencję, itp.
4. Oferta wspólna, składana przez dwóch lub więcej wykonawców, powinna spełniać następujące wymagania:
 - 1) oferta wspólna powinna być sporządzona zgodnie z siwz;
 - 2) sposób składania dokumentów w ofercie wspólnej:
 - a) dokumenty, dotyczące własnej firmy, takie jak np.: odpis z właściwego rejestru albo zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, – składa każdy z wykonawców składających ofertę wspólną w imieniu swojej firmy;
 - b) dokumenty wspólne takie jak np.: oferta cenowa, harmonogramy itp. składa pełnomocnik wykonawców w imieniu wszystkich wykonawców składających ofertę wspólną,
5. Wspólnicy spółki cywilnej są traktowani jak wykonawcy składający ofertę wspólną i mają do nich zastosowanie zasady określone w pkt 1 – 4 niniejszego rozdziału.
6. Przed podpisaniem umowy (w przypadku wygrania postępowania) wykonawcy składający ofertę wspólną będą mieli obowiązek przedstawić zamawiającemu umowę konsorcjum, zawierającą, co najmniej:
 - 1) zobowiązanie do realizacji wspólnego przedsięwzięcia gospodarczego obejmującego swoim zakresem realizację przedmiotu zamówienia,
 - 2) określenie zakresu działania poszczególnych stron umowy,

- 3) czas obowiązywania umowy, który nie może być krótszy, niż okres obejmujący realizację zamówienia oraz czas trwania gwarancji jakości i rękojmi.

ROZDZIAŁ IV Jawność postępowania

1. Zamawiający prowadzi protokół postępowania.
2. Protokół postępowania wraz z załącznikami jest jawny. Załączniki do protokołu takie jak opinie biegłych, oświadczenia, informacje, zawiadomienia, wnioski, inne dokumenty i informacje składane przez zamawiającego i wykonawców udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania. Oferty są jawne od chwili ich otwarcia.
3. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane.
4. W przypadku zastrzeżenia informacji wykonawca ma obowiązek wydzielić z oferty informacje stanowiące tajemnicę jego przedsiębiorstwa i oznaczyć je klauzulą „nie udostępniać. Informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. nr 153, poz. 1503 z późniejszymi zmianami)”.
5. W sytuacji, gdy wykonawca zastrzeże w ofercie informacje, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa lub są jawne na podstawie przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych lub odrębnych przepisów, informacje te będą podlegały udostępnieniu na takich samych zasadach, jak pozostałe niezastrzeżone dokumenty.

ROZDZIAŁ V Wymagane dokumenty potwierdzające spełnianie warunków udziału w postępowaniu, opis warunków oraz sposób oceny ich spełniania. Inne dokumenty wymagane w ofercie.

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy:
 - 1) posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
 - 2) posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
 - 3) znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia,
 - 4) nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia,
 - 5) spełniają następujące **warunki dodatkowe**:
 - a) Dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia. Zamawiający uzna, iż wykonawca dysponuje osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, jeżeli wykaże, iż dysponuje minimum czterema tłumaczami przysięętymi języka angielskiego posiadającymi wymagane uprawnienia do świadczenia usług translatorskich oraz minimum czterema tłumaczami przysięętymi języka niemieckiego posiadającymi wymagane uprawnienia do świadczenia usług translatorskich, (tłumacz przysięęty posiada uprawnienia określone w ustawie z dnia 25 listopada 2004 roku o zawodzie tłumacza przysięętego (Dz. U. 273, poz. 2702 z 2004 r.))

2. Każdy z wykonawców ma obowiązek złożyć następujące oświadczenia i dokumenty potwierdzające spełnienie warunków udziału w postępowaniu:
 - 1) **Oświadczenie wykonawcy**, według wzoru, stanowiącego **załącznik nr 2** do niniejszej siwz:
 - a) o spełnianiu warunków określonych w art. 22 ust. 1 pkt 1,2,3 ustawy,
W przypadku składania oferty wspólnej ww. oświadczenie składa pełnomocnik w imieniu wykonawców składających ofertę wspólną.
 - b) o spełnianiu warunków określonych w art. 22 ust. 1 pkt 4 ustawy,
W przypadku składania oferty wspólnej w.w. oświadczenie składa każdy z wykonawców składających ofertę wspólną.
 - 2) **Aktualny odpis z właściwego rejestru** albo **aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej** (jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji działalności), wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
W przypadku składania oferty wspólnej ww. dokument składa każdy z wykonawców składających ofertę wspólną.
 - 3) **Wykaz osób i podmiotów**, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z danymi na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia a także zakresu wykonywanych przez nie czynności według wzoru, stanowiącego **załącznik nr 3** do niniejszej siwz.
W przypadku składania oferty wspólnej wykonawcy składają jeden wspólny wykaz osób i podmiotów.
 - 4) **Dokumenty stwierdzające, że osoby, o których mowa w ppkt 3), posiadają wymagane uprawnienia** stwierdzające odpowiednie przygotowanie zawodowe tj. zaświadczenie o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Prezesa właściwego Sądu Okręgowego.
3. Ponadto wykonawcy mają dołączyć do oferty następujące dokumenty:
 - 1) ofertę cenową zgodnie z Rozdziałem I pkt 3 siwz;
W przypadku składania oferty wspólnej należy złożyć jeden dokument
 - 2) odpowiednie pełnomocnictwa;
Tylko w sytuacjach określonych w Rozdziale I pkt 5 zdanie 2 siwz lub w przypadku składania oferty wspólnej (Rozdział III pkt 1 siwz)
 - 3) oświadczenie według wzoru stanowiącego **załącznik nr 1** do siwz wskazujące część zamówienia, której wykonanie wykonawca powierzy podwykonawcom (jeżeli wykonawca przewiduje udział podwykonawców);
W przypadku składania oferty wspólnej należy złożyć jeden dokument
4. Zamawiający wezwie wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożą oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, lub którzy złożyli dokumenty, o których mowa w art. 25 ust. 1, zawierające błędy do ich uzupełnienia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich uzupełnienia oferta wykonawcy podlega odrzuceniu lub konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
5. W przypadku załączenia do oferty innych dokumentów niż wymagane przez zamawiającego (np. materiałów reklamowych i informacyjnych) zaleca się aby stanowiły one odrębną część,

niezłączoną z ofertą w sposób trwały. Dokumenty takie nie będą podlegały ocenie przez zamawiającego.

ROZDZIAŁ VI Wykonawcy zagraniczni

1. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o którym mowa w rozdziale V pkt 2 ppkt 2) siwz składa dokument lub dokumenty, wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
-nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,
2. Dokumenty, o których mowa w pkt 1, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
3. Jeżeli w kraju pochodzenia osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów o których mowa w pkt 1 zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju pochodzenia osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Przepis pkt 2 stosuje się odpowiednio.

ROZDZIAŁ VII Termin wykonania zamówienia

1. Termin wykonania zamówienia od dnia podpisania umowy do 31.01.2008 r.

ROZDZIAŁ VIII Wyjaśnienia treści SIWZ i jej modyfikacja oraz sposób porozumiewania się wykonawców z zamawiającym

1. Zamawiający urzęduje w następujących dniach (pracujących) i godzinach:
 - 1) poniedziałek – od godz. 9.00 do godz. 17.00
 - 2) wtorki – piątki – od godz. 7.30 do godz. 15.30
2. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje zamawiający i wykonawca przekazują **pisemnie**, z zastrzeżeniem pkt 3.
3. Zamawiający dopuszcza porozumiewanie się za pomocą **faksu**, przy przekazywaniu następujących dokumentów:
 - 1) pytania i wyjaśnienia dotyczące treści siwz,
 - 2) modyfikacje treści siwz,
 - 3) wniosek o wyjaśnienie i wyjaśnienie treści oferty,
 - 4) wniosek o wyjaśnienie i wyjaśnienia dotyczące oświadczeń i dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy,
 - 5) wezwanie kierowane do wykonawców na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy,
 - 6) informacja o poprawieniu oczywistych omyłek pisarskich oraz omyłek rachunkowych w obliczeniu ceny,
 - 7) oświadczenie wykonawcy w kwestii wyrażenia zgody na poprawienie omyłek rachunkowych,
 - 8) wniosek zamawiającego o wyrażenie zgody na przedłużenie terminu związania ofertą oraz odpowiedź wykonawcy,

- 9) zawiadomienie o wyborze najkorzystniejszej oferty, o wykonawcach, którzy zostali z postępowania wykluczeni i wykonawcach, których oferty zostały odrzucone,
- 10) zawiadomienie o unieważnieniu postępowania.
4. Jeżeli zamawiający lub wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
5. Korespondencja przesłana za pomocą faksu po godzinach urzędowania zostanie zarejestrowana w następnym dniu pracy zamawiającego i uznana za wniesioną z datą tego dnia.
6. Postępowanie odbywa się w języku polskim w związku z czym wszelkie pisma, dokumenty, oświadczenia itp. składane w trakcie postępowania między zamawiającym a wykonawcami muszą być sporządzone w języku polskim.
7. Adres do korespondencji jest zamieszczony na pierwszej stronie niniejszej siwz. Zamawiający wymaga, aby wszelkie pisma związane z postępowaniem były kierowane wyłącznie na ten adres.
8. Zamawiający nie zamierza zwoływać zebrania wykonawców.
9. Osobą uprawnioną do bezpośredniego kontaktowania się z wykonawcami jest p. Łukasz Wybraniec tel. 4245 868 w godz. urzędowania, fax .4245120 (czynny całą dobę),
10. Wykonawca może zwrócić się do zamawiającego o wyjaśnienie treści siwz. Zamawiający udzieli niezwłocznie wyjaśnień, chyba że prośba o wyjaśnienie treści siwz wpłynie do niego na mniej niż 6 dni przed terminem składania ofert.
11. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający przekazuje wykonawcom, którym przekazał siwz bez ujawniania źródła zapytania oraz udostępnia na stronie internetowej.
12. W szczególnie uzasadnionych przypadkach zamawiający może w każdym czasie przed upływem terminu do składania ofert zmodyfikować treść siwz. Dokonaną w ten sposób modyfikację przekazuje się niezwłocznie wszystkim wykonawcom, którym przekazano siwz oraz zamieszcza na stronie internetowej.
13. Zamawiający przedłuży termin składania ofert, jeżeli w wyniku modyfikacji treści siwz niezbędny jest dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach. O przedłużeniu terminu składania ofert zamawiający niezwłocznie zawiadomi wszystkich wykonawców, którym przekazano siwz oraz umieści ją na stronie internetowej.

ROZDZIAŁ IX Sposób obliczenia ceny oferty

1. Cena oferty powinna obejmować wszystko co z technicznego punktu widzenia jest konieczne i niezbędne do wykonania przedmiotu zamówienia. Do ceny należy doliczyć podatek VAT, a także uwzględnić wszelkie rabaty i upusty jakie zamierza zastosować wykonawca.
 - a) w przypadku tłumaczeń objętych rozporządzeniem ministra sprawiedliwości z dn. 24.01.2005 r w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z dn. 26 stycznia 2005 r). mają zastosowanie stawki zgodnie z ww. rozporządzeniem.
 - b) W przypadku tłumaczeń pisemnych niewierzytelnych wykonawca winien podać cenę brutto za stronę obliczeniową: 1800 znaków ze spacjami. Wykonawca musi podać osobno ceny za tłumaczenia wykonywane w terminach zwykłym, pilnym, ekspresowym.
 - c) W przypadku tłumaczeń konsekwentnych wykonawca winien podać cenę brutto za 1 roboczogodzinę świadczonych usług.

- d) W przypadku tłumaczeń symultanicznych wykonawca winien podać cenę brutto za 1 roboczogodzinę świadczonych usług.
2. Rozliczenia między zamawiającym a wykonawcą będą prowadzone w walucie PLN.
 3. Cena musi być wyrażona w złotych polskich niezależnie od wchodzących w jej skład elementów. Tak obliczona cena będzie brana pod uwagę przez komisję przetargową w trakcie wyboru najkorzystniejszej oferty.
 4. Zastosowanie przez wykonawcę stawki podatku VAT od towarów i usług niezgodnej z obowiązującymi przepisami spowoduje odrzucenie oferty.
 5. Błąd rachunkowy w obliczeniu ceny, którego nie można poprawić na podstawie art. 88 Prawa zamówień publicznych spowoduje odrzucenie oferty.

ROZDZIAŁ X Składanie i otwarcie ofert

1. Ofertę należy złożyć w Urzędzie Miasta Szczecin pok. nr .168B, w terminie do dnia **19.07.2007 r., do godz. 10.30.**
2. Za termin złożenia oferty uważa się termin jej wpłynięcia do zamawiającego.
3. Wykonawca otrzyma pisemne potwierdzenie złożenia oferty.
4. Oferty będą podlegać rejestracji przez zamawiającego. Każda przyjęta oferta zostanie opatrzona adnotacją określającą dokładny termin przyjęcia oferty tzn. datę kalendarzową oraz godzinę i minutę, w której została przyjęta. Do czasu otwarcia ofert, będą one przechowywane w sposób gwarantujący ich nienaruszalność.
5. Otwarcie ofert odbędzie się w dn. **19.07.2007 r.**, o godz. **11.00.** w Urzędzie Miasta Szczecin
6. Postępowanie o udzielenie zamówienia jest przeprowadzane przez komisję przetargową powołaną Zarządzeniem Prezydenta Miasta Szczecin Nr 376/07 z dnia 09 lipca 2007 r.
7. Postępowanie toczyć się będzie z podziałem na część: jawną i niejawną.
8. Zamawiający bezpośrednio przed otwarciem ofert poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia. Następnie zamawiający otworzy koperty z ofertami i ogłosi nazwę (firmę) i adres (siedzibę) wykonawcy, którego oferta jest otwierana, a także informacje dotyczące ceny oferty, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności – zawartych w ofercie.
9. Informacje, o których mowa w pkt 8 zamawiający przekaże niezwłocznie wykonawcom, którzy nie byli obecni przy otwarciu ofert, na ich wnioski.

ROZDZIAŁ XI Wybór oferty najkorzystniejszej

1. Jedynym kryterium oceny ofert jest cena.
2. Sposób przyznania punktów w kryterium cena:

A. Tłumaczenia niewierzytelne w terminie zwykłym z języka obcego na język polski

cena najniższa
..... x 100 pkt. x znaczenie kryterium 11 %
cena oferty ocenianej

B. Tłumaczenia niewierzytelne w terminie pilnym z języka obcego na język polski

cena najniższa
..... x 100 pkt. x znaczenie kryterium 9 %
cena oferty ocenianej

C. Tłumaczenia niewierzytelne w terminie ekspresowym z języka obcego na język polski

cena najniższa
..... x 100 pkt. x znaczenie kryterium 8 %
cena oferty ocenianej

D. Tłumaczenia niewierzytelne w terminie zwykłym z języka polskiego na język obcy

cena najniższa
..... x 100 pkt. x znaczenie kryterium 11 %
cena oferty ocenianej

E. Tłumaczenia niewierzytelne w terminie pilnym z języka polskiego na język obcy

cena najniższa
..... x 100 pkt. x znaczenie kryterium 9 %
cena oferty ocenianej

F. Tłumaczenia niewierzytelne w terminie ekspresowym z języka polskiego na język obcy

cena najniższa
..... x 100 pkt. x znaczenie kryterium 8 %
cena oferty ocenianej

W grupach dotyczących tłumaczeń ustnych (tj. od grupy IX do grupy XXIV – Rozdział XIV siwz) ocena ofert zostanie dokonana w następujący sposób:

G. Tłumaczenia konsekwentne

cena najniższa
..... x 100 pkt. x znaczenie kryterium 22 %
cena oferty ocenianej

H. Tłumaczenia symultaniczne

cena najniższa
..... x 100 pkt. x znaczenie kryterium 22 %
cena oferty ocenianej

1. Komisja przetargowa oceni oferty sumując iloczyny uzyskane z poszczególnych podkryteriów.
2. Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni.
3. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
4. Zamawiający dokona badania ofert w celu stwierdzenia, czy wykonawcy nie podlegają wykluczeniu. W przypadku wykluczenia wykonawcy zamawiający odrzuci jego ofertę. Następnie zamawiający dokona oceny, czy oferty wykonawców nie wykluczonych z postępowania nie podlegają odrzuceniu.
5. W toku badania i oceny ofert zamawiający może żądać od wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu.
6. Zamawiający poprawi w tekście oferty oczywiste omyłki pisarskie oraz omyłki rachunkowe w obliczeniu ceny, niezwłocznie zawiadamiając o tym wszystkich wykonawców, którzy złożyli oferty.
7. Omyłki rachunkowe w obliczeniu ceny zamawiający poprawi na zasadach określonych w art. 88 ustawy.
8. Jeżeli oferta zawierać będzie rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia, zamawiający zwróci się w formie pisemnej do wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny.
9. Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli:
 - 1) jest niezgodna z ustawą,
 - 2) jej treść nie odpowiada treści siwz,
 - 3) jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji,
 - 4) zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia,
 - 5) została złożona przez wykonawcę wykluczonego z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia,

- 6) zawiera omyłki rachunkowe w obliczeniu ceny, których nie można poprawić na podstawie art. 88, lub błędy w obliczeniu ceny,
 - 7) wykonawca w terminie 7 dni od dnia otrzymania zawiadomienia nie zgodził się na poprawienie omyłki rachunkowej w obliczeniu ceny,
 - 8) jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów.
10. Oferty nie odrzucone zostaną poddane procedurze oceny zgodnie z kryteriami oceny ofert określonymi w siwz.
11. Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą na podstawie kryteriów oceny ofert określonych w siwz.
12. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty zamawiający zawiadomi wykonawców, którzy złożyli oferty o:
- 1) wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę (firmę) i adres tego wykonawcy, którego ofertę wybrano, oraz uzasadnienie jej wyboru, a także nazwy (firmy), siedziby i adresy wykonawców, którzy złożyli oferty wraz ze streszczeniem oceny i porównania złożonych ofert zawierającym punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację,
 - 2) wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, podając uzasadnienie faktyczne i prawne,
 - 3) wykonawcach, którzy zostali wykluczeni z postępowania, podając uzasadnienie faktyczne i prawne
13. W przypadku wystąpienia przesłanek, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy zamawiający unieważnia postępowanie.
14. O unieważnieniu postępowania zamawiający zawiadomi równocześnie wszystkich wykonawców, którzy:
- 1) ubiegali się o udzielenie zamówienia, - w przypadku unieważnienia postępowania przed upływem terminu składania ofert,
 - 2) złożyli oferty - w przypadku unieważnienia postępowania po upływie terminu składania ofert
- podając uzasadnienie faktyczne i prawne.
15. Zamawiający zwróci wykonawcom, których oferty nie zostały wybrane, na ich wniosek, złożone przez nich plany, projekty, rysunki, modele, próbki, wzory, programy komputerowe oraz inne podobne materiały.

ROZDZIAŁ XII Zawarcie umowy

1. **Informacje o formalnościach, jakie powinny być spełnione w celu zawarcia umowy.**
 - 1) Wykonawca, którego oferta została wybrana zobowiązany jest skontaktować się z zamawiającym w terminie 7 dni od daty otrzymania zawiadomienia o wyborze oferty i uzgodnić termin podpisania umowy.
 - 2) Wykonawca ma obowiązek zawrzeć umowę zgodnie ze wzorem umowy stanowiącym **załącznik nr 4** do niniejszej siwz.

3) Zawarta umowa będzie jawna i będzie podlegała udostępnianiu na zasadach określonych w przepisach o dostępie do informacji publicznej (art. 139 ust. 3 ustawy).

2. **Termin i miejsce zawarcia umowy.**

Umowa zostanie zawarta w siedzibie zamawiającego, nie wcześniej niż w 8 dniu od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty.

ROZDZIAŁ XIII Pouczenie o środkach ochrony prawnej

1. Wykonawcom, których interes prawny w uzyskaniu zamówienia doznał lub może doznać uszczerbku w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy, przysługuje środek ochrony prawnej – protest.
2. Wobec czynności podjętych przez zamawiającego w toku postępowania oraz w przypadku zaniechania przez zamawiającego czynności, do której jest obowiązany na podstawie ustawy, Wykonawca ma prawo wnieść protest w terminach określonych w ustawie.
3. Wniesienie protestu jest dopuszczalne tylko przed zawarciem umowy.
4. Zamawiający odrzuca protest wniesiony po terminie, wniesiony przez podmiot nieuprawniony lub protest niedopuszczalny na podstawie art. 181 ust. 6.
5. Protest powinien wskazywać oprotestowaną czynność lub zaniechanie zamawiającego, a także zawierać żądanie, zwięzłe przytoczenie zarzutów oraz okoliczności faktycznych i prawnych uzasadniających wniesienie protestu.
6. Od rozstrzygnięcia protestu nie przysługuje odwołanie ani skarga.

ROZDZIAŁ XIV Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Miasta Szczecin, z zakresu języka angielskiego oraz języka niemieckiego z wyłączeniem tłumaczeń objętych Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz U. Nr 15 poz. 131 z 2005 r.) Kod CPV 74831300 – 6, 74831400 - 7
2. Zakres zamówienia obejmuje:
 - I. ***Tłumaczenia pisemne niewierzytelne:***
Tłumaczenia pisemne obejmują język angielski i niemiecki.

**Grupa I tłumaczenia pisemne z zakresu administracji rządowej i samorządowej:
z języka obcego na język polski w terminach:**

- a) zwykłym (3 – 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1 – 3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

z języka polskiego na język obcy w terminach:

- a) zwykłym (3 – 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1 – 3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

Grupa II tłumaczenia pisemne z zakresu ekonomii i finansów:

z języka obcego na język polski w terminach:

- a) zwykłym (3 – 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1 – 3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

z języka polskiego na język obcy w terminach:

- a) zwykłym (3 – 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1 – 3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

Grupa III tłumaczenia pisemne z zakresu ochrony środowiska:

z języka obcego na język polski w terminach:

- a) zwykłym (3 – 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1 – 3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

z języka polskiego na język obcy w terminach:

- a) zwykłym (3 – 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1 – 3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

Grupa IV tłumaczenia pisemne z zakresu rolnictwa:

z języka obcego na język polski w terminach:

- a) zwykłym (3 – 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1 – 3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

z języka polskiego na język obcy w terminach:

- a) zwykłym (3 – 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1 – 3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

Grupa V tłumaczenia pisemne z zakresu służby zdrowia i opieki społecznej:

z języka obcego na język polski w terminach:

- a) zwykłym (3 – 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1 – 3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

z języka polskiego na język obcy w terminach:

- a) zwykłym (3 – 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1 – 3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

Grupa VI tłumaczenia pisemne z zakresu infrastruktury technicznej:

z języka obcego na język polski w terminach:

- a) zwykłym (3 – 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1 – 3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

z języka polskiego na język obcy w terminach:

- a) zwykłym (3 – 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1 – 3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

Grupa VII tłumaczenia pisemne z zakresu integracji europejskiej:

z języka obcego na język polski w terminach:

- a) zwykłym (3 – 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1 – 3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

z języka polskiego na język obcy w terminach:

- a) zwykłym (3 – 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1 – 3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

Grupa VIII tłumaczenia pisemne z zakresu promocji gospodarczej i turystycznej:

z języka obcego na język polski w terminach:

- a) zwykłym (3 – 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1 – 3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

z języka polskiego na język obcy w terminach:

- a) zwykłym (3 – 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1 – 3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

II. Tłumaczenia ustne:

Grupa IX tłumaczenia ustne z zakresu administracji rządowej i samorządowej z języka angielskiego na język polski i odwrotnie:

- 1. tłumaczenia konsekwentne,
- 2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa X tłumaczenia ustne z zakresu ekonomii i finansów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie:

- 1. tłumaczenia konsekwentne,
- 2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XI tłumaczenia ustne z zakresu ochrony środowiska z języka angielskiego na język polski i odwrotnie:

- 1. tłumaczenia konsekwentne,
- 2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XII tłumaczenia ustne z zakresu rolnictwa z języka angielskiego na język polski i odwrotnie:

- 1. tłumaczenia konsekwentne,
- 2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XIII tłumaczenia ustne z zakresu służby zdrowia i opieki społecznej z języka angielskiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XIV tłumaczenia ustne z zakresu infrastruktury technicznej z języka angielskiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XV tłumaczenia ustne z zakresu integracji europejskiej z języka angielskiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XVI tłumaczenia ustne z zakresu promocji gospodarczej i turystycznej z języka angielskiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XVII tłumaczenia ustne z zakresu administracji rządowej i samorządowej z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XVIII tłumaczenia ustne z zakresu ekonomii z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XIX tłumaczenia ustne z zakresu ochrony środowiska z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XX tłumaczenia ustne z zakresu rolnictwa z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XXI tłumaczenia ustne z zakresu służby zdrowia i opieki społecznej z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XXII tłumaczenia ustne z zakresu infrastruktury technicznej z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XXIII tłumaczenia ustne z zakresu integracji europejskiej z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XXIV tłumaczenia ustne z zakresu promocji gospodarczej i turystycznej z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

1. Przedmiotem tłumaczeń pisemnych są między innymi:

- korespondencja bieżąca,
- dokumenty,
- wnioski o dofinansowanie ze środków UE i in.,
- programy pomocowe,
- materiały promocyjne,
- ankiety, kwestionariusze,
- prezentacje,
- wywiady, artykuły prasowe i inne.

2. Przedmiotem tłumaczeń ustnych są między innymi:

- spotkania i rozmowy Prezydenta Miasta, Zastępców Prezydenta Miasta, Przewodniczącego Rady Miasta, dyrektorów wydziałów i biur UM z członkami delegacji zagranicznych, podejmowanymi przez władze miasta, w tym z inwestorami zagranicznymi; (dotyczy to spotkań organizowanych w Urzędzie Miejskim lub w innym wskazanym miejscu),
- konferencje, seminaria, warsztaty, wywiady udzielane przez Prezydenta Miasta, Zastępców Prezydenta Miasta,
- negocjacje umów międzynarodowych i in.,
- konferencje, seminaria poza granicami kraju.

3. Tłumaczenie pisemne powinno być dostarczone na koszt wykonawcy, na adres wskazany przez zamawiającego w formie pisemnej, elektronicznej lub w inny sposób ustalony przez zamawiającego.

4. Przy tłumaczeniach ustnych tłumacz winien stawić się w miejscu wskazanym przez zamawiającego. Wykonawca ma obowiązek przyjęcia do realizacji zlecenia zgłoszonego z sześciogodzinnym wyprzedzeniem.

5. **Kwalifikacje tłumacza** – wymogi podstawowe:

- doskonała znajomość języka oryginału oraz języka docelowego

- gruntowna znajomość właściwości leksykalnych i gramatycznych nie tylko tego języka, z którego tłumaczy ale i tego na który tłumaczy,
- zdolność szybkiego i dokładnego uchwycenia obiektywnej treści za pomocą jednego języka i wyrażenia tej treści za pomocą środków drugiego języka,
- posiadanie „szerokich horyzontów” społeczno – politycznych, dobra znajomość historii, geografii, ekonomiki, ustroju społecznego, kultury i specyfiki życia codziennego danego kraju,
- dobra znajomość tematu będącego przedmiotem tłumaczenia,
- posługiwanie się specyficznym, charakterystycznym dla danego języka jednorodnym stylem,
- umiejętność zachowania struktury tematyczno – remantycznej tekstu,
- posiadanie znajomości właściwości stylistycznej rejestru językowego,
- umiejętność rozpoznawania idiolektu,
- osiągnięcie bilingwializmu w zakresie wypowiedzi pisanych i ustnych,
- umiejętność wykrywania interferencji i przeciwdziałania jej,
- znajomość gramatyki sytuacyjnej,
- znajomość swoistych związków wyrazowych oraz wyrażen idiomatycznych i kolokacji,
- znajomość podstaw językoznawstwa kognitywnego i słownictwa specjalistycznego,
- dyspozycyjność,
- przestrzeganie tajemnicy państwowej raz postanowień ustawy o ochronie danych osobowych i ustawy o ochronie informacji niejawnych oraz informacji poufnych, których ujawnienie mogłoby narazić zamawiającego na szkodę.

6. Dodatkowe wymogi dla tłumaczy ustnych:

- znajomość protokołu dyplomatycznego,
- odporność na stres,
- umiejętność długotrwałej koncentracji,
- dobra i wyraźna dykcja, dobra prezencja,
- wysoka kultura osobista,

Członkowie komisji przetargowej:

1. Daniel Wacinkiewicz
2. Artur Zöllner
3. Łukasz Wybraniec
4. Joanna Sontowska

.....
zatwierdził w imieniu zamawiającego